Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on powiedział: Mojego boga, którego zrobiłem, zabraliście wraz z kapłanem i odchodzicie! Co więcej mam? Więc jak możecie mówić do mnie: Co ci jest? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on odpowiedział: Zabraliście mi boga, którego sobie zrobiłem, oraz kapłana i odchodzicie! Co więcej mi pozostało? Jak możecie pytać: Co ci się stało?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział: Zabraliście moich bogów, które uczyniłem, oraz kapłana i poszliście sobie. Co mi więc pozostaje? Jak jeszcze możecie mówić: Co ci jest? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział: Bogi moje, którem sprawił, pobraliście, i kapłana, a odeszliście, i cóż więcej mieć będę? a jeszcze mówicie: Cóż ci? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział: Bogi moje, którem sobie sprawił, pobraliście, i kapłana, i wszytko, co mam, a mówicie: Coć jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabraliście mi mego bożka, którego sobie sprawiłem - odpowiedział im - oraz kapłana. Odeszliście, a cóż mi pozostanie? Jak jeszcze możecie mówić: Co ci jest? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Zabraliście mi mojego boga, którego sobie zrobiłem, i kapłana, i odchodzicie; cóż mi jeszcze pozostało? Jak więc możecie mówić do mnie: O co ci chodzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Zabraliście boga, którego sobie zrobiłem, oraz kapłana i odeszliście. Co mi jeszcze pozostało? Jak możecie mnie pytać: Co ci się stało? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „Zabraliście mi mojego boga, którego sobie sporządziłem, a także kapłana i poszliście sobie. Co mi więc pozostaje? Jak jeszcze możecie mówić: «Cóż ci się stało?»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Zabraliście mi moich bogów, których sporządziłem, a także kapłana i poszliście sobie. Co mi więc pozostaje? I jak możecie mi mówić: ”Cóż ci się stało?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив його нарід і похвалили своїх богів і сказали: Передав бог нам в нашу руку нашого ворога і того, що спустошив нашу землю, який помножив наші рани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedział: Wy zabraliście moje bożki, które sobie sporządziłem, a nadto kapłana i poszliście; zatem cóż mi zostaje? Jakże jeszcze możecie się pytać: Co ci się stało? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł: ”Zabraliście moje bogi, które uczyniłem, a także kapłana, i odchodzicie, i cóż jeszcze mam? Jakże więc możecie do mnie mówić: ʼO co ci chodzi?ʼ ” |